

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, January 28, 2019

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὁκτώηχος

Ἦχος β'.

Τῇ Δευτέρᾳ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗ ΚΗ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος πλ. δ'.

Ταῖς τῶν δακρῦν σου ῥοαῖς, τῆς
ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ
οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ἐφραίμ
πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν τοῦ
κόσμου δεξαμένη, χαῖρε ἡ τεκοῦσα, τὸν

Octoechos

Mode 2.

On Monday Morning

Menaion - January 28

Memory of our Devout Father Ephrem
the Syrian

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Devout Man.

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made
the barren desert bloom; and with your sighs
from deep within, you made your labors bear
their fruits a hundredfold; and you became a
star, illuminating the world by your miracles,
O Ephrem, our devout father. Intercede with
Christ our God, for the salvation of our souls.

[SD]

Glory. **Repeat.**

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Rejoice, O Maiden, who through an Angel
received the Joy of the world! Rejoice, O

ποιητήν σου καὶ Κύριον, χαῖρε ἡ ἀξιωθεῖσα,
γενέσθαι Μήτηρ Θεοῦ.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὁκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Α΄.
Κατανυκτικά.
Ἦχος β΄.**

Ὡς κύματα θαλάσσης ἐπ' ἐμὲ
ἐπανεστήσαν αἱ ἀνομίαι μου, ὥς σκάφος
ἐν πελάγει ἐγὼ μόνος χειμάζομαι, ὑπὸ
πταισμάτων πολλῶν, ἀλλ' εἰς εὐδιδον λιμένα
ὁδήγησόν με Κύριε, διὰ τῆς μετανοίας καὶ
σῶσόν με.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης
με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον
Κύριε, κατανύξεως καρπὸν μὴ φέρων
τὸ σύνολον, καὶ τὴν ἐκκοπὴν πτοοῦμαι,
καὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον·
διό σε ἱκετεύω, πρὸ ἐκείνης τῆς ἀνάγκης,
ἐπίστρεψον καὶ σῶσόν με.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ,
συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε,
βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἀμαρτήσαντα, δεῖξον
ὡς αἰετὴν τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ
ἐλπίζοντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ ὁ
Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Virgin who gave birth to your Creator and
Lord! Rejoice! for you were counted worthy to
become the Mother of God. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 4. There is no litany, but immediately the
following:*

From Octoechos ---

CHOIR

**Kathisma I.
For compunction.
Mode 2.**

Like waves of the sea my iniquities assail
me; like a skiff on the ocean I am alone and
storm-tossed by many offences. But guide me,
Lord, to a fair haven through repentance and
save me. [EL]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger.

I am a fruitless tree, Lord, and of
compunction I bear no fruit at all; and I wait
to be cut down with fear, and I quail before
the unsleeping fire; and so I implore you,
before that constraint, turn me back and save
me. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 2. Automelon.

As the Mother of God, you are the source
* of compassion. O Lady, count us worthy
of pity. * Look upon us graciously, though
we have sinned. * Demonstrate your power,
as you always do. * For, placing our hope in
you, * we cry out, Rejoice, to you, * as did
Gabriel of old, * as the chief commander of the
bodiless hosts. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 5. There is no litany, but immediately the
following:*

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Β'.
Κατανυκτικά.
Ἦχος β'.

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυΐδ, καὶ γὰρ
σοι κράζω· Ἠμαρτον Σωτήρ, τὰς ἐμὰς
ἀμαρτίας, διὰ τῆς μετανοίας ἐξαλείψας,
ἐλέησόν με.

Στίχ. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ἐπὶ
δυσὶν ἀμαρτήμασιν ὁ Δαυΐδ ἐθρήνηι,
ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμελήμασι βοῶ σοι·
Ἐκεῖνος τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν
ἔβρεχεν, ἐγὼ δὲ ῥάνιδα μίαν οὐ κέκτημαι,
ἀπέγνωσμαι, καὶ δέομαι, ἐλέησόν με ὁ Θεός
κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βοῶντες·
Χαῖρε ἡ πύλη ἡ κεκλεισμένη, δι' ἧς ἡνοίγη
ἀνθρώποις, ὁ πάλαι Παράδεισος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Γ'.
Κατανυκτικά.

Ἦχος β'. *Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα.*

Ἀσωμάτων πανάγιοι χοροί, δυσωπεῖτε
Θεὸν τὸν ἀγαθόν, καὶ Δεσπότην, φείσασθαι
ἡμῶν, ἐν ᾧ ῥα τῆς κρίσεως, ῥύσασθαι ἡμᾶς,
πικρᾶς κολάσεως, δαιμόνων κακώσεως, καὶ
παθῶν ἀμαυρώσεως, καὶ πάσης ἀπειλῆς,
προστρέχοντας πόθῳ τῇ σκέπῃ ὑμῶν.

CHOIR

From Octoechos ---

Kathisma II.
For compunction.
Mode 2.

Have mercy on me, said David, and I too
cry to you: I have sinned, O Saviour, wipe
away my sins through repentance and have
mercy on me. [EL]

Verse: *Look upon me and have mercy on me.*

Have mercy on me, have mercy on me,
lamented David for two sins; for ten thousand
offences I cry to you: He watered his couch
with tears, while I have not found one drop;
I despair and entreat, have mercy on me, O
God, according to your great mercy. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We magnify you, Mother of God, as we
cry: Hail, closed gate, through which the
Paradise of old has been opened for mankind.

[EL]

From Octoechos ---

Kathisma III.
For compunction.

Mode 2. *N/M (Since you are the source.)*

All-holy Bodiless Choirs, entreat the
good God and Master to spare us at the hour
of judgement, to deliver us from the bitter
punishment, the wickedness of demons, the
blackness of the passions and from every
threat, as we take refuge with love in your
protection. [EL]

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Μαρτυρικόν.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα, τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις ἐλευθέρωσον, τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ποία μήτηρ ἠκούσθη παρθένος; ποία δὲ παρθένος μήτηρ ἐγνωρίσθη; πάντα τὰ σὰ Θεοτόκε παράδοξα, διὰ τοῦτό σε, πιστῶς μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Verse: God is wondrous in His saints.

For the Martyrs.

The Saints, having you, who robe the heaven with clouds, as their robe, endured the torments of the lawless, and destroyed the error of idols; at their entreaties free us from the invisible foe, O Saviour, and save us. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

What mother was ever heard to be a virgin? What virgin was ever known to be a mother? All that concerns you, Mother of God, is wondrous. And so with faith we magnify you. [EL]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'. Ἦχος β'.

Τὴν ὥραν αἰεὶ, προβλέπων τῆς ἐτάσεως, ἐθρήνεις πικρῶς, Ἐφραίμ ὡς φιλήσυχος· πρακτικὸς δὲ γέγονας, ἐν τοῖς ἔργοις διδάσκαλος Ὅσιε. Ὅθεν Πάτερ παγκόσμιε, ῥαθύμους ἐγείρεις πρὸς μετάνοιαν.

shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 2. Mode 2.

Ever looking towards the hour of the trial you lamented bitterly, venerable Ephrem, as a lover of stillness; but you became by your actions a teacher in deed. And therefore, universal Father, you rouse the idle to repentance. [EL]

Ὁ Οἶκος.

Ἰχνηλατεῖν βουλόμενος, Πάτερ,
τοῦ Προδρόμου ταῖς τρίβοις, ἐκ τοῦ
κόσμου μόνος αὐτὸς ἀπάρας, εἰς ἔρημον
κατώκησας. Βλέπων σε οὖν οὕτω βιοῦντα
ὁ ἐχθρὸς τὸν δίκαιον, γύναιον πάνυ
ἀναιδὲς κατὰ σοῦ διεγείρει, οἰόμενος διὰ
τοῦ ἀρχαίου ὅπλου τὴν σὴν ἀνδρείαν
καταβαλεῖν, καὶ τὴν ἀγνείαν μολύνειν
σου, ἵνα μὴ ἐν τοῖς λόγοις καὶ ἔργοις σου
ῥαθύμους ἐγείρης πρὸς μετάνοιαν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Παλλαδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τοῦ Ἀσκητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, αἱ Ἁγίαι δύο Μάρτυρες,
μήτηρ καὶ θυγάτηρ, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Χάρις,
τοὺς πόδας ἐκκοπεῖσα, τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεὸς
ἐλεήσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ᾧ υἱοὶς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

Oikos.

Wishing to follow in the footsteps of the
Forerunner, O Father, you took yourself alone
from the world and dwelt in the desert. The
enemy seeing you the just one living so raised
up an utterly shameless woman against you,
thinking to overthrow your manliness by the
ancient weapon and to befoul your purity,
that you might no longer by words and deeds
rouse the idle to repentance. [EL]

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 28 we commemorate our
devout father Ephraim the Syrian.

On this day we also commemorate our
devout father Palladios.

On this day we also commemorate our
devout father Iakovos the ascetic.

On this day two martyrs, a mother and
daughter, died by the sword.

On this day the holy martyr Grace died
when her feet were cut off.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπεστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For he who is mighty has done great
things for me, and holy is his name. And his
mercy is on those who fear him from generation to
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with his arm,
he has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted those of low degree; he
has filled the hungry with good things, and the
rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν
οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα,
διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος
σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς
οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy, as he spoke to our
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.*

^[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Heirmos. Mode pl. 2.

For man to see God it is impossible, * for
even the angelic armies dare not to gaze on
Him. * But through you, O all-pure Maid, the
Logos appeared incarnate unto mortals.* Him
do we magnify, * and together with the hosts
of heaven we pronounce you blest. ^[SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὡς ποταμὸς ὑπάρχεις, ῥεῖθρα
χρυσόρρυτα βρύων, καὶ τοὺς λαοὺς
διεγείρων, τῆς μετανοίας πρὸς τρίβον,
Χριστὸν ἰκέτευε Πάτερ, Ἐφραίμ σωθῆναι
τὸν κόσμον.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καταφυγὴ
Χριστιανῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, τῶν
θλιβομένων ἡ χαρά, ἐκ πάσης θλίψεως
ῥῦσαι, τοὺς ἀναξίους σου δούλους.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Having embellished heaven.

You are to us like a river * flowing
with streams that are golden, * and rousing
all Christian peoples * to take the path of
repentance. * O Father Ephrem, implore
Christ * and pray for the world's salvation. [SD]

Theotokion.

Mode 3. Having embellished heaven.

You are the hope of the hopeless, * you
are the refuge for Christians, * O all-lauded
Theotokos, * you are the joy of the oppressed.
* Deliver us your unworthy * servants from
every affliction. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἐκ τοῦ Ἑσπερινοῦ.

ᾠχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τοῦ Παραδείσου τὰ κάλλη
κατοπτριζάμενος, καὶ δαψιλῶς τρυφήσας,
ἀκηράτους λειμῶνας, ἐξήνθησας τῷ
κόσμῳ, γνῶσιν Θεοῦ ἥς μετέχοντες Ὅσιε,
πνευματικῇ διαθέσει τῇ τῶν ψυχῶν,
ἀναθάλλομεν ἐν πνεύματι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τοῦ Παραδείσου τὰ κάλλη
κατοπτριζάμενος, καὶ δαψιλῶς τρυφήσας,
ἀκηράτους λειμῶνας, ἐξήνθησας τῷ
κόσμῳ, γνῶσιν Θεοῦ ἥς μετέχοντες Ὅσιε,
πνευματικῇ διαθέσει τῇ τῶν ψυχῶν,
ἀναθάλλομεν ἐν πνεύματι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὴν τοῦ Κριτοῦ παρουσίαν
ἱστορησάμενος, τοῖς τῶν δακρύων ρείθροις,
τῶν ψυχῶν τὰς λαμπάδας, ἀνάπτειν
ἐκδιδάσκεις, πᾶσι βοῶν, τοῦ Νυμφίου τὴν

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Devout Man.

From Menaion - -

From Vespers.

Mode 1. For the celestial orders.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

When you had seen Paradise's beauty
reflected in you * and had delighted richly in
its unspoiled meadows, * you blossomed for
the world the knowledge of God. * And as we
now partake of it, * our souls are growing in
spirituality, * in the Spirit, O devout Ephrem.

[SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

When you had seen Paradise's beauty
reflected in you * and had delighted richly in
its unspoiled meadows, * you blossomed for
the world the knowledge of God. * And as we
now partake of it, * our souls are growing in
spirituality, * in the Spirit, O devout Ephrem.

[SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

You have depicted the Coming * of Christ
the Judge of all, * and thus you teach all
people * that they ought by the shedding *
of tears to light their souls' lamps, and you

ἔλευσιν· Περιβαλώμεθα πάντες στολήν
λαμπράν, ὑπαντῆσαι τῷ Νυμφίῳ Χριστῷ.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Pāsa πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τῇ ἐγκρατεῖα τὸ σῶμα περιφραζάμενος,
τὰς τῶν παθῶν κινήσεις, ἀπενέκρωσας
Πάτερ, εὐχαῖς καὶ ἀγρυπνίαις· ὅθεν ἐν σοί,
ἢ τοῦ Πνεύματος δύναμις, ἐπισκιάσασα
ἔδειξε νοητόν, σὲ φωστήρα καὶ παγκόσμιον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Ὡσπερ φοίνιξ δαυϊτικῶς ἐξανθήσας
Ὅσιε Πάτερ, τὰς γλώσσας τῶν βλασφημῶν
ἐξέκοψας, ἐν τῇ μαχαίρᾳ τῶν λόγων
σου Ἐφραίμ· τὰς ἀβύσσους τῶν παθῶν
ἐξήρνας δι' ἐγκρατείας· ὄργανον
ἀνεδείχθης τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Σταυροῦ τὸ ὄπλον ἀναλαβών, Χριστὸν
ἀπαύστως δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν
ἐπιτελούντων τὴν πανέορτον μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρά, καὶ
ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων
τροφὴ, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρίᾳ
τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις,
καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις,
καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἀχραντε, σπεῦσον,
δυσωποῦμεν σῶζεσθαι τοὺς δούλους σου.

proclaim * that the Bridegroom will surely
come: "So let us all now put on a bright
splendid robe, * so that we can meet the
Bridegroom Christ." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* [SAAS]

You put restraints on your body * through
self-control, O Saint, * and mortified the
movements * of the passions, O Father, *
by many prayers and vigils. Therefore the
might * of the Spirit came over you, * and it
exhibited you, O Ephrem, to be * a noetic star
for all the world. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode 2.

You flourished like the palm tree in the
psalm, Venerable Father Ephrem, cutting
out the tongues of the blasphemers with the
sword of your words; by self-mastery you
dried up the deeps of the passions; you were
revealed as an instrument of the Holy Spirit,
taking up the weapon of the Cross. Without
ceasing implore Christ for us who celebrate
your all-festive memory. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Mode 2. Joseph took You down.

For all who are troubled you are joy, *
and of the abused a protectress, the paupers'
nourishment, * strangers' consolation and a
walking staff of the blind, * visitation of the
infirm, * assistance and shelter * for the weary
and oppressed, help of the orphans as well.
* Hasten to deliver your servants, * fervently
we beg you, O pure one, * since you are the
Mother of the Most High God. [SD]

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος πλ. δ'.

Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ἐφραίμ πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion. For the Devout Man.

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made the barren desert bloom; and with your sighs from deep within, you made your labors bear their fruits a hundredfold; and you became a star, illuminating the world by your miracles, O Ephrem, our devout father. Intercede with Christ our God, for the salvation of our souls.

[SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,

δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ

granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of

βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, οὗ
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, our
devout and God-bearing father Ephrem the
Syrian, whose memory we observe; and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)